



China-Europe Relations:
Perceptions, Policies and Prospects

中欧关系
观念、政策与前景

〔美〕沈大伟 〔德〕艾伯哈德·桑德施耐德 周弘/主编
Edited by David Shambaugh, Eberhard Sandschneider and Zhou Hong



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)



China-Europe Relations:
Perceptions, Policies and Prospects

中欧关系

观念、政策与前景

〔美〕沈大伟 〔德〕艾伯哈德·桑德施耐德 周弘/主编
Edited by David Shambaugh, Eberhard Sandschneider and Zhou Hong

李靖堃 范勇鹏 赵晨 傅聪 孙俊华/译
刘绯/校

D822.35

S387



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

中欧关系: 观念、政策与前景 / (美) 沈大伟, (德) 桑德施耐德, 周弘主编; 李靖堃等译. —北京: 社会科学文献出版社, 2010. 2
ISBN 978-7-5097-1116-3

I. 中… II. ①沈…②桑…③周…④李… III. 中外关系-研究-欧洲
IV. D822.35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 187781 号

欧洲研究丛书·参考系列

中欧关系: 观念、政策与前景

主 编 / [美] 沈大伟 [德] 艾伯哈德·桑德施耐德 周 弘
译 者 / 李靖堃 范勇鹏 赵 晨 傅 聪 孙俊华
校 者 / 刘 绯

出 版 人 / 谢寿光
总 编 辑 / 邹东涛
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦
邮 政 编 码 / 100029
网 站 支 持 / <http://www.ssap.com.cn>
网 站 支 持 / (010) 59367077
责 任 部 门 / 编译中心 (010) 59367139
电 子 信 箱 / bianyibu@ssap.cn
项 目 负 责 / 祝得彬
责 任 编 辑 / 宋浩敏 高明秀
责 任 校 对 / 王国毅
责 任 印 制 / 米 扬 蔡 静 董 然

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010) 59367080 59367097
经 销 / 各地书店
读 者 服 务 / 读者服务中心 (010) 59367028
排 版 / 北京鑫联必升文化发展有限公司
印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16
印 张 / 20
字 数 / 336 千字
版 次 / 2010 年 2 月第 1 版
印 次 / 2010 年 2 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-1116-3
著作权合同 / 图字 01-2009-2486 号
登 记 号
定 价 / 45.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

中文版序言

沈大伟 (David Shambaugh) 艾伯哈德·桑德施耐德
(Eberhard Sandschneider) 周 弘 (Zhou Hong)

《中欧关系：观念、政策与前景》一书的编者和作者很高兴中国的读者能够看到本书的中文版。本书是几十年来在西方出版的关于中欧关系的最重要的研究成果，其中文版的面世有重要意义。

本书的筹备、写作、编辑和宣传用了长达几年的时间。筹备工作始于2003年，当时本书的三位主编——三位世界著名的中欧关系专家——就中欧关系问题进行了多次对话。沈大伟教授、艾伯哈德·桑德施耐德教授和周弘教授对此类研究的必要性进行了评估，并对本书的内容做了规划。其后，又邀请了来自中国、欧洲和美国的知名专家共同参与这项工作并撰写部分章节。本书的出版的确是来自不同领域的学者、同事和朋友们共同努力的结果。

本书对中欧关系及其对美国以及整个世界产生的影响进行了前所未有的系统探索，既考察了影响中欧关系的历史原因，也考察了影响中欧关系的当代因素，并着重关注了中欧关系的几个关键特征。首先，本书特别强调中欧双方——既包括公众也包括专家——对彼此的看法在中欧关系中所起的作用。其中对欧洲的中国研究和中国的欧洲研究现状的调查尚属首次。其次，我们也思考了其他一些关键因素：台湾问题、贸易关系、欧洲一体化，以及欧洲联盟作为一个官僚行为体所发挥的作用。最后，本书考察了中欧关系的国际影响，既包括中欧关系对全球治理的影响，也包括中欧关系对中国、欧洲和美国之间的“战略三角”关系的影响。

本书于2008年初出版，但各章节成稿于2007年。正如本书主编在最后一章中所言，即使在那个时候，中欧关系也已经有了可能出现“暴风雨”的征兆。本书出版之后，这些征兆已经成为事实，而且不幸的是，中欧双方共同关心的几个问题均有所恶化。这些问题包括：西藏问题，达赖喇嘛与欧洲国家领导人见面，中国对欧盟的巨大贸易顺差，所谓的中国向欧洲市场“倾销”产品，知识产权问题，2008年北京奥运会以及奥运火炬传递遭到破坏，欧洲人对中国人权现状的关注，金融危机，欧洲继续拒绝给予中国市场经济地位和解除对华武器禁售，欧洲公众的反华情绪愈益加重。此外，欧盟委员会发表的与中国有关的政策文件的措辞也趋于强硬。

出于所有这些以及其他一些原因，中欧关系在2007~2008年呈现了恶化趋势，并在中国取消本应于2008年12月在法国里昂召开的中欧年度峰会时达到高峰。2009年伊始，中欧关系仍然弥漫着确定无疑的紧张气氛。这种恶化趋势与此前10年中欧关系的蓬勃发展形成了鲜明的对比，令人遗憾。问题是这种恶化趋势将持续多久？双方的分歧有多么深刻、多么“系统化”？

本书为分析中欧关系提供了很多必要的信息。本书的编者和作者一致认为，中欧关系最近的恶化是我们不希望看到的，中欧双方有必要共同努力恢复双方关系发展的动力，并为双方关系的进一步发展重新营造一个积极的氛围。中华人民共和国和欧洲联盟27个成员国（集体地）之间的关系是世界事务中最重要的双边关系之一，我们希望，本书作者的知识与合作能为改善中欧双方的相互理解和中欧关系的未来发展作出贡献。

2009年1月

（李靖堃 译）

China-Europe Relations: Perceptions, policies and prospects

Edited by David Shambaugh, Eberhard Sandschneider and Zhou Hong

ISBN: 978 - 0 - 415 - 43199 - 16

Copyright© 2008 editorial selection and matter, David Shambaugh;
individual chapters, the contributors.

Authorized translation from English language edition published by Routledge,
a member of Taylor & Francis Group ; All rights reserved.

本书原版由 Taylor & Francis 出版集团旗下 Routledge 出版公司出版，
并经其授权翻译出版。版权所有，侵权必究。

Copies of this book sold without a Taylor & Francis sticker on the
cover are unauthorized and illegal.

本书封面贴有 Taylor & Francis 公司防伪标签，无标签者不得销售。

目 录

中文版序言	/ 001
-------------	-------

第一部分 介绍

第一章 前言：中欧关系评估

沈大伟 (David Shambaugh)、艾伯哈德·桑德施耐德 (Eberhard Sandschneider)、周弘 (Zhou Hong)	/ 003
---	-------

第二部分 历史背景

第二章 中欧碰撞对现代中欧关系的历史影响

..... 迈克尔·亚胡达 (Michael Yahuda)	/ 013
--------------------------------	-------

第三部分 欧洲对中国的探讨

第三章 欧洲的中国研究

柏思德 (Kjeld Erik Brødsgaard)	/ 035
-----------------------------	-------

第四章 关键在于体制：欧盟对华政策的制定及其制度化

..... 弗兰科·阿尔基里 (Franco Algieri)	/ 066
---------------------------------	-------

第五章 欧中关系中的台湾问题：刺激点而非平衡器

..... 让-皮埃尔·卡贝斯坦 (Jean-Pierre Cabestan)	/ 085
---	-------

第四部分 中国对欧洲的探讨

- 第六章 中国的欧洲研究 戴炳然 (Dai Bingran) / 107
- 第七章 中国眼中的欧洲：真实的一致还是认知不一致？
..... 沈大伟 (David Shambaugh) / 119
- 第八章 中国人对欧盟和中欧关系的认知
..... 朱立群 等 (Zhu Liqun et. al.) / 141
- 第九章 中国语境下的欧洲一体化与欧盟东扩
..... 宋新宁 (Song Xinning) / 167

第五部分 中欧贸易关系

- 第十章 欧洲与中国的经贸关系 罗伯特·阿什 (Robert Ash) / 181
- 第十一章 中欧商业关系 张祖谦 (Zhang Zuqian) / 221
- 第十二章 全球体系中的欧盟与中国
..... 沃尔克·史丹泽 (Volker Stanzel) / 237
- 第十三章 美国与中欧关系 季北慈 (Bates Gill) / 257
- 第十四章 中国—欧盟—美国关系——塑造一个建设性的未来
..... 阮宗泽 (Ruan Zongze) / 276

第六部分 结语及展望

- 第十五章 从蜜月到婚姻：中欧关系展望
..... 沈大伟 (David Shambaugh)、艾伯哈德·桑德施耐德
(Eberhard Sandschneider)、周弘 (Zhou Hong) / 293
- 各章作者介绍 / 306

图 目 录

图 4-1	欧盟委员会对外关系	068
图 4-2	欧盟委员会和代表团	069
图 4-3	欧盟委员会、欧盟理事会和欧洲议会	070
图 4-4	当前欧盟-中国关系结构	073
图 8-1	是否知道欧盟	155
图 8-2	被调查者对欧盟基本情况回答的正确率	156
图 8-3	欧盟是否是力量的一极	157
图 8-4	欧盟力量的表现方面	157
图 8-5	“硬实力”和“软实力”哪个重要	157
图 8-6	欧盟在国际事务中的独特优势表现在什么地方	158
图 8-7	欣赏欧洲发展模式还是美国发展模式	158
图 8-8	是否认为欧洲通过一体化解决了权力竞争导致的冲突和战争问题 ...	159
图 8-9	欧盟在国际事务中强调多边主义的原因	159
图 8-10	在国际秩序观念上, 欧盟与美国有否不同	160
图 8-11	中国的外交战略中, 欧洲是否重要	160
图 8-12	中欧关系的重要性近年来是上升还是下降	161
图 8-13	中欧双边关系中, 哪方更积极	161
图 8-14	中欧关系的发展受美国因素的影响	161
图 8-15	欧盟尚未解除对华军售禁令的原因	162
图 8-16	欧盟为何尚未承认中国的市场经济地位	162
图 8-17	从哪个角度看待中欧在人权领域积极展开对话	163

图 8 - 18	中欧发展双边关系，共同战略利益何在	163
图 8 - 19	如何评价过去 30 年的中欧关系	164
图 10 - 1	1995 ~ 2005 年在华 FDI 国家和地区的份额变化	190
图 10 - 2	中国 1981 ~ 2004 年 FDI 流入存量与流出存量对比	196
图 10 - 3	欧洲主要的中国出口目的国	202
图 10 - 4	中国从欧洲进口的主要来源国	202
图 10 - 5	1995 ~ 2005 年欧洲主要对华投资来源地	206

表 目 录

表 6-1	中国欧洲研究文献的学科分布 (1994 ~ 2005 年)	110
表 6-2	欧洲研究文章的年度学科分布 (1994 ~ 2005 年)	113
表 8-1	调查对象的基本情况	155
表 10-1	中国—欧盟经济关系大事记	183
表 10-2	2005 年流入中国内地的 FDI 国家/地区一览	189
表 10-3	欧盟作为中国出口目的地与进口来源地重要性的变化	197
表 10-4	欧盟—中国商品贸易差	199
表 10-5	中国作为欧盟进口来源国与出口目的国重要性的变化	199
表 10-6	中国对欧盟的贸易地位	200
表 10-7	2005 年欧盟—中国贸易功能分布	201
表 10-8	1986 ~ 2004 年欧盟 FDI 流入中国的变化	204
表 10-9	全球商业领袖对中国作为商业机会的看法	207
表 10-10	与中国做生意的意愿	208
附表 10-A1	中国对欧盟与对其他国家和地区的出口比较	214
附表 10-A2	中国从欧盟与从其他国家和地区的进口比较	215
附表 10-A3	欧盟对中国与对其他国家和地区的出口比较	216
附表 10-A4	欧盟从中国与从其他国家和地区的进口比较	217
附表 10-B1	中国与欧洲国家间的贸易	218
附表 10-B2	欧洲国家对中国的出口	219
附表 10-C1	2005 年欧洲国家对中国实际使用 FDI 情况	220

第一部分
介绍

第一章 前言：中欧关系评估

沈大伟 (David Shambaugh) 艾伯哈德·桑德施耐德
(Eberhard Sandschneider) 周弘 (Zhou Hong)

中国在过去 30 年间的发展令人神往，且不可辩驳地成为当今世界最为重要的一项发展。对于许多西方观察者而言，中国正在成为一个具有在太平洋乃至整个世界挑战美国主导地位潜在实力的新的超级大国。因而，美国国内外政界和学界广泛揣摩、讨论中国崛起及其对当下唯一的超级大国意味着什么便不足为奇了。关于这个问题的著述大量出版，各种会议密集召开。

惟其如此，中国和欧洲之间的关系却远未得到广泛的讨论：近年来仅出版了一部以此命题的论文集，^① 尽管在杂志上发表的论文相对较多。20 世纪 90 年代中期以来，中欧关系迅速甚至可以说是蓬勃发展，但学术界的研究却未能跟上。出版本书意在填补此研究领域的文献缺失，将中国、欧洲和美国杰出学者对中欧关系的见解呈现于公众。编纂本书是一次名副其实的三方合作——15 位撰稿人来自中国、欧洲和美国，3 位主编则分别来自乔治·华盛顿大学国际关系学院、德国对外关系委员会 (DGAP) 和中国社会科学院欧洲研究所。作者和主编们一致认为，此时此刻出版本书的重要性在于以下几点。

首先，本书综合评估了中欧关系的现状和未来发展，15 篇论文涉及的领域十分广泛，并从多个视角审视了这一双边关系。本书副标题——观念、政策与前

^① 近年来在西方国家出版的唯一一本论文集是 Richard Louis Edmonds (ed.), *China and Europe since 1978 : A European Perspective* (Cambridge University Press, 2002)。

景，概括了各篇文章的焦点。本书提供了研究中欧关系的历史视角，评估了欧洲的中国研究和中国的欧洲研究，探讨了欧洲联盟对华政策的制定，以及影响着中国对欧政策制定的观念和看法。此外，还阐述了近年来快速发展的双边贸易和技术关系。本书还将中欧双边关系置于全球视野之中加以分析，并特别关注了中、欧、美三方的互动及三边关系的发展前景。如此，在迄今发表的同类著述中，本书最为系统和全面。

其次，本书之重要性还在于它首次探讨了西方如何应对中国崛起的问题，弥补了这一领域研究空白。我们希望本书能抛砖引玉，促使学术界和政界集中研究那些尚未深入展开讨论的问题。尤为重要的是，通过与美国的对比分析，本书展示了欧盟国家认识中国 and 与中国交往时可供选择的一些思路和方法。本书提出，大西洋两岸有关中国的哲学、政治和战略思考存在重大差异。

最后，本书分析了中国对欧洲的看法，亦用一些篇幅讨论了中国对美国的看法。尽管“欧洲研究”目前在中国十分活跃（参见戴炳然撰写的第六章），但中国学者的观点和著述在中国之外却鲜为人知，甚至不为中国更广泛意义上的国际关系学界知晓。本书恰好满足了这方面的需要，为外界了解中国著名欧洲研究学者的著述和看法提供了一个机会。

本书作者和编者十分清楚出版如此一部书可能带来的挑战。所以，每一位参与者都竭力确保本书能以最高质量呈现在学生、国际关系学者和希望了解中欧关系现状及未来发展的公众面前。集成本书用了三年时间：2004年起编者开始探讨相关问题；2005年确定了合作形式与文章内容；2006年（世界杯赛事正酣之际），在德国对外关系委员会主办的为期3天的国际会议“中国和欧洲：整合中的大陆力量”上，本书初稿首次被宣读。该国际会议以权力分享、共同参与而著称，而它的另一特色是对论文初稿进行深入讨论——堪称“同行评议”之典范。这段经历表明了中国的国际问题学者能够在何种程度上与西方同行共同讨论严肃的学术问题，今天在互动中又是如何应对自如。会后，基于编者的具体建议和出版社组织的第二次“同行评议”，所有章节在出版前又再次修改（往往不止一次）。可以说，2008年最终出版的本书，是三年辛勤劳动和精诚合作的结晶。

本书以乔治·华盛顿大学的迈克尔·亚胡达（Michael Yahuda）对中欧“碰撞”之发展所做的内容广泛的历史思考开篇。他精准地概括了从一开始就对中欧关系的形成产生影响的两个主要因素。第一个主要因素是两个大陆的地理环

境，他将其表述为“遥远的政权”。亚胡达认为，地理距离造成的感知差异使得中国和欧洲长期以来相互误解。第二个主要因素是贸易的重要性。两千年来，贸易是中欧关系发展的主要渠道和实质。此外，中国和欧洲也在其他领域相互影响，特别是自欧洲中世纪以来。他娴熟地展示了自启蒙运动至今，欧洲的思想如何对历代中国知识分子产生着影响；同时也指出，思想和文化上的影响是双向的，几千年来欧洲人也一直为中国事务而着迷。亚胡达并未将自己的讨论局限于中欧关系，而是同时讨论了冷战期间中国、美国和苏联之间的关系对中欧关系的影响。他认为，在这段时期内，中国和欧洲从未能摆脱两个超级大国的影响，直至冷战结束方得以独立自主地发展它们之间的关系。

本书的第三部分集中讨论了欧洲对中国的看法及其与中国的交往方式。来自哥本哈根商学院的柏思德（Kjeld Erik Brødsgaads）首先全面分析了欧洲的中国研究。这是一个非常大胆的尝试。正如此前所言，每个欧洲国家都有其对华政策和行为方式，而这些毫无疑问会使欧洲的中国研究色彩纷呈。但柏思德战胜了挑战，撰写了迄今讨论此主题的最好的一篇论文。^①他以概述西欧汉学的历史演进开始，列举了英国、法国、德国、荷兰和挪威的纳维亚诸国在这一研究领域的一些著名学者。他指出：中国文献学、哲学、宗教、古典文学、考古学和古代史研究占据了汉学的主导地位，因而当代中国研究难以成为重点。汉学研究的这一传统长期以来一直影响着欧洲的中国研究。然而，20世纪70年代以来，当代中国（1949年以后）研究在挪威的纳维亚诸国、德国和英国快速发展，尽管这主要是几个著名学者努力的结果，诸如：尤尔根·多莫斯（Jürgen Domes）、斯图亚特·施拉姆（Stuart Schram）、肯尼斯·瓦尔克（Kenneth Walker）、克里斯托弗·豪（Christopher Howe）、奥斯卡·韦格尔（Oskar Weggel）、布伦希尔德·斯泰格（Brunhild Staiger）、玛丽·克莱尔·柏格利（Marie Claire Bergere）和毕仰高（Lucien Bianco）。正是由于他们的努力，中国社会科学研究在欧洲开始发展起来。继而，他细致地描述了目前当代中国研究的现状，以及研究学者和机构可观的发展。他亦提及一些将学者联系在一起的跨区域机构，比如欧洲中国学术研究

① 近期另外一些对欧洲的中国研究的评价，见 the chapters by Ash, Cabestan, and Moller in Ash, David Shambaugh, and Seichiro Takagi (eds.), *China Watching: Perspectives from Europe, Japan and the United States* (London: Routledge, 2007)。

网络（ECAN）和欧洲中国研究学会（EACS）。最后，在追踪三代学者和学术资助的发展时，他细数了欧洲学者集中探讨问题的类型。

来自慕尼黑大学的弗兰科·阿尔基里（Franco Algieri）指出“重要的是机制”。他撰写的章节描述了布鲁塞尔的欧盟官僚机构是如何制定对华政策的。欧洲联盟，特别是其执行机构欧盟委员会，在全欧洲制定和推行对华战略和政策的政府机构中是最为活跃者之一。当众人将目光集中于委员会的政策结果之时，他是第一个关注委员会政策投入的人。作为研究欧盟机制结构的专家，阿尔基里对布鲁塞尔官僚机构运行的晦涩和复杂较之他人有更深入的了解。他运用掌握的知识讨论了对华政策的问题，聚焦于欧盟的机制结构如何影响着欧盟—中国关系的形成和运作。他讨论的四个主要领域是：政治对话、贸易政策、人权政策和武器禁售。他提出，欧盟的对华政策是布鲁塞尔各机构共同制定的，因而能够提高政策制定的效率、维护欧盟各成员国的利益。在某些领域，政策一致是经不同官僚机构和国家相互博弈才得以形成的。这些制度因素往往威胁着欧洲对华政策的一致性和可信度，尤其是在人权领域。

来自香港浸会大学（曾就任法国国家科学研究中心）的让-皮埃尔·卡贝斯坦（Jean-Pierre Cabestan）在讨论台湾地区在中欧关系中所起作用的同时，亦详述了台湾地区与欧洲经济、教育、文化和政治关系的性质及发展动态。他的论述或许是目前所见对欧洲—台湾地区纽带最为详尽的总结。他阐释了欧洲—台湾地区关系如何长期以来一直依附于欧洲对华政策，尽管不能与美国—台湾地区关系依附于美国对华政策之程度相提并论。卡贝斯坦认为，台湾地区在欧洲国家首都或院外活动的影响从来就无法与其在美国的作为相比肩，尽管近年来台湾一直积极游说布鲁塞尔的欧洲议会允许它在欧洲主要国家的首都建立更牢固的立足点。他还提出，欧盟接纳东欧的12个共产主义国家入盟，事实证明于台湾地区有利，因为其中一些国家（特别是捷克和波兰）在政治上同情台湾地区的所谓“反共产主义事业”。于欧盟而言，台湾地区是一个“刺激点而非平衡器”，因而他又讨论了欧盟能否在打破中国海峡两岸政治僵局中发挥更为积极作用的问题。

在本书第六章，复旦大学的戴炳然笔锋一转，讨论了欧洲研究在中国的状况。他首先回顾了20世纪70年代以来欧洲研究在中国的发展，他本人也正是从那时起开始了欧洲研究。在当时的中国，欧洲被划分为“第二世界”，是反对苏联统一战线的争取对象；欧洲国家被视为推行“国家垄断资本主义”制度的国